

PREVOĐENJE I PISANA PRODUKCIJA 1 – ITALIJANSKI

| | |
|-----------------------------|--|
| Studijski profil | (13) Italijanski jezik, književnost i kultura |
| Naziv predmeta | Prevođenje i pisana produkcija 1 – italijanski |
| Status predmeta | Obavezan predmet (OP) |
| Trajanje | Jedan semestar |
| Semestar | Peti |
| ESPB bodovi | 3 |
| Koordinator predmeta | Prof. dr Saša Moderć E-mail: smoderc@fil.bg.ac.rs |

| | | |
|---|--|---|
| Saradnik 1 (grupe 1 i 2) | Saradnik 2 (grupe 1 i 2) | Saradnik 3 (grupe 1 i 2) |
| Dr Nevena Ceković E-mail: n.cekovic@fil.bg.ac.rs | Milena Popović Pisarri E-mail: uudinama@yahoo.com | Dr Sandor Mattuglia E-mail: sndrm@yahoo.it |

Literatura:

Zbirke tekstova za prevođenje.

De Giuli, A., Guastalla, C., Naddeo, C. M. (2013). *Nuovo Magari* (Livello C1: Unità 10-12). Firenze: Alma.

De Mauro, T. (2000). *Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia.

Sabatini, F., Coletti, V. (2007). *Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana (DISC)*. Firenze: Giunti.

Zingarelli, N. (2008). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Klajn, I. (2006). *Italijansko-srpski rečnik*. Beograd: Nolit.

Deanović, M., Jernej, J. (1994). *Hrvatsko-talijanski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Cilj nastave:

Usavršavanje veštine prevođenja sa italijanskog jezika na srpski i sa srpskog na italijanski, kao i usavršavanje veštine pisane produkcije na italijanskom jeziku. Ovladavanje upotrebom jednojezičnih i dvojezičnih rečnika.

Plan izvođenja nastave

| Nastavna nedelja | Lekcije |
|------------------|---|
| 1. | Uvod u kurs. |
| 2. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 3. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 4. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 5. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 6. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 7. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 8. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 9. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 10. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 11. | Prevod sa italijanskog. Prevod na italijanski. Pisana produkcija. |
| 12. | Pripreme za pismeni ispit. |

NAČIN OCENJIVANJA

| ISPIT (100) | | |
|------------------------|-----------------------|-------------------|
| Prevod sa italijanskog | Prevod na italijanski | Pisana produkcija |
| 40 (100%) | 40 (100%) | 20 (100%) |
| 0-20 (50%) = 0 | 0-20 (50%) = 0 | 0-10 (50%) = 0 |

Ispit

Uslov za polaganje ispita: položeni ispiti iz predmeta: Savremeni italijanski jezik G-4, Morfologija italijanskog jezika 2, Leksikologija italijanskog jezika 2 i Teorija i praksa prevodenja 2 – italijanistika.

Student ne može polagati ispit ako ga nije blagovremeno prijavio na način opisan na: <http://www.fil.bg.ac.rs/lang/sr/studenti/fis/>. Student je u obavezi da se upozna s načinom prijavljivanja ispita i da uplatu sredstava neophodnih za prijavljivanje ispita izvrši nekoliko dana pre poslednjeg dana prijavljivanja ispita po Kalendaru rada Filološkog fakulteta kako bi ta sredstva bila na vreme proknjižena. Ako ta sredstva ne budu proknjižena zaključno s poslednjim danom prijavljivanja ispita, student neće moći da prijavi ispit, a samim tim ni da ga polaže.

Ispit se održava u šest ispitnih rokova po Kalendaru rada Filološkog fakulteta. Ispit se sastoji iz tri dela: 1. Prevod sa italijanskog; 2. Prevod na italijanski; 3. Pisana produkcija. Ispit nosi 100 poena. Na svakom od tri dela ispita student mora imati više od 50% poena koje taj deo ispita nosi da bi na njemu ostvario određeni broj poena koji ulazi u ukupan zbir poena za finalnu ocenu. U suprotnom se taj deo ispita boduje sa 0 poena. Na svakom od tri dela ispita student mora imati pozitivan broj poena da bi položio ispit. Ako student na bilo kom od tri dela ispita ostvari 0 poena, pada ispit bez obzira na zbir poena ostvarenih na ostalim delovima ispita.